

Sylabus przedmiotu

Przedmiot:	seminarium dyplomowe
Kierunek:	Lingwistyka stosowana, II stopień [4 sem], stacjonarny, praktyczny, rozpoczęty w: 2013
Specjalność:	translatoryczna
Tytuł lub szczegółowa nazwa przedmiotu:	seminarium magisterskie - Wybrane zagadnienia przekładu i recepcji literatury
Rok/Semestr:	I/1
Liczba godzin:	30,0
Nauczyciel:	Adamczyk-Garbowska Monika, prof. dr hab.
Forma zajęć:	seminarium
Rodzaj zaliczenia:	zaliczenie na ocenę
Punkty ECTS:	3,0
Godzinowe ekwiwalenty punktów ECTS (łącznie liczba godzin w semestrze):	5,0 Godziny kontaktowe z prowadzącym zajęcia realizowane w formie konsultacji 30,0 Godziny kontaktowe z prowadzącym zajęcia realizowane w formie zajęć dydaktycznych 15,0 Przygotowanie się studenta do zajęć dydaktycznych 0 Przygotowanie się studenta do zaliczeń i/lub egzaminów 40,0 Studiowanie przez studenta literatury przedmiotu
Poziom trudności:	zaawansowany
Wstępne wymagania:	Ukończenie studiów I stopnia, zainteresowanie tematem seminarium, znajomość języka angielskiego umożliwiającą napisanie pracy magisterskiej
Metody dydaktyczne:	<ul style="list-style-type: none"> • konsultacje • seminarium
Zakres tematów:	<p>Celem seminarium jest rozszerzenie wiedzy uczestników w dziedzinie teorii przekładu, zwłaszcza artystycznego oraz jej praktyczne zastosowanie do konkretnych tekstów w ujęciu historyczno-porównawczym. Pod rozważę zostaną wzięte m.in. następujące zagadnienia: różnice między przekładem a adaptacją, pojęcie nieprzekładalności, kryteria oceny przekładu literackiego, problem „starzenia się” przekładów. W części poświęconej recepcji rozważane będą takie kwestie jak odbiór danego tekstu literackiego czy autora w obcym kręgu kulturowym, mechanizmy rządzące jego przyjęciem czy odrzuceniem, kryteria decydujące o popularności danego tekstu czy twórcy, rola tłumacza w procesie odbioru dzieła literackiego.</p> <p>Oprócz części teoretycznej seminarium zawierać będzie komponent praktyczny i krytycznoliteracki, na które składać się będzie analiza i ocena istniejących przekładów z literatury anglojęzycznej na język polski oraz z literatury polskiej na język angielski (z ewentualnym rozszerzeniem na inne języki)</p> <p>Seminarium powinno zainteresować osoby o zacięciu analitycznym, wykazujące się dobrą znajomością zarówno literatury anglojęzycznej jak i polskiej. Wskazana jest znajomość innych języków umożliwiającą rozszerzenie badań komparatystycznych o inne kręgi kulturowe.</p> <p>Zasadniczym zadaniem w ciągu I roku będzie sformułowanie tematów prac magisterskich i prowadzenie intensywnych badań nad własnymi projektami. W I semestrze i pierwszej połowie II semestru będziemy wspólnie omawiać wybrane teksty krytyczne i przekłady, podczas gdy w drugiej połowie II semestru uczestnicy będą prezentowali swoje własne koncepcje.</p>
Forma oceniania:	<ul style="list-style-type: none"> • dysertacja • obecność na zajęciach • ocena ciągła (bieżące przygotowanie do zajęć i aktywność) • praca magisterska
Warunki zaliczenia:	<p>Zaliczenie I semestru na podstawie obecności i przygotowania do zajęć oraz konsultacji indywidualnych mających na celu określenie tematu pracy.</p> <p>Warunkiem ukończenia I roku seminarium będzie zebranie bibliografii, opracowanie roboczego konspektu całej pracy oraz napisanie pierwszej, roboczej wersji wstępu lub jednego z rozdziałów.</p>

Literatura:	<p>Wybrane pozycje:</p> <p>Antoine Berman, "Translation and the Trials of the Foreign", in <i>The Translation Studies Reader</i>, ed. Lawrence Venuti, Routledge, London and New York, 2000, pp. 284-297 (or a newer edition);</p> <p>Zdzisław Najder "Conrad w przekładach Anieli Zagórskiej," in <i>Przekład artystyczny: O sztuce tłumaczenia księga druga</i>, ed. S. Pollak, Ossolineum, Wrocław 1975, pp. 197-210.</p> <p>Itamar Even-Zohar, "The Position of Translated Literature within the Literary Polysystem", in Venuti, pp. 192-197; Gideon Toury, "The Nature and Role of Norms in Translation," in Venuti, pp. 198-211.</p> <p>Jiří Levý, "Translation as a Decision Process," in Venuti, pp. 148-259; Anton Popovič, "The Concept "Shift of Expression" in Translation Analysis", in <i>The Nature of Translation</i>, ed. James S. Holmes, Mouton, The Hague 1970, pp. 78-87.</p> <p>Roman Lewicki, "Tytuł jako obiekt przekładu", <i>Rozprawy Slawistyczne</i> 10, Lublin: UMCS, 1995, pp. 353-362.</p> <p>Marek Hendrykowski, "Z problemów przekładu filmowego," in <i>Wielojęzyczność literatury i problemy przekładu artystycznego</i>. Ossolineum, Wrocław 1984, pp. 243-259.</p> <p>Michael J. Mikoś, "Sienkiewicz's <i>Trilogy</i> According to Jeremiah Curtin: Materials from the Milwaukee County Historical Society," <i>The Polish Review</i>, no. 4, 1991, pp. 421-434; Harold B. Segel, review of Henryk Sienkiewicz, <i>With Fire and Sword</i>, <i>The Polish Review</i>, no. 4, 1991, pp. 487-494.</p>
Dodatkowe informacje:	<p>Przykładowe tematy prac z poprzednich lat:</p> <p><i>A Comparison of the Polish and French Renderings of W.M. Thackeray's The Rose and the Ring</i></p> <p><i>Selected Polish Versions of Robinson Crusoe by Daniel Defoe: Aspects of Reception and Translation</i></p> <p><i>How the Rosbifs Loave the Froggies: Talk to the Snail by Stephen Clarke in English, Polish and French</i></p> <p><i>The Stranger Estranged or Domesticated? An Analysis of English Translations of L'étranger by Albert Camus</i></p> <p><i>Andrzej Sapkowski's Krew elfów in English and Russian: Aspects of Reception and Translation</i></p> <p><i>African American Vernacular English in Polish Literary Translation</i></p> <p><i>Belles Infidèles: Rendering American and British Movie Titles into Polish</i></p>
Modułowe efekty kształcenia:	<p>01 Wykazuje pogłębioną znajomość metod analizy i interpretacji danych badawczych</p> <p>02 potrafi dostrzec, formułować i analizować problemy badawcze</p> <p>03 posiada pogłębioną umiejętność argumentowania, formułowania poglądów, wniosków i tworzenia syntez problemowych</p> <p>04 posiada wysoką świadomość poziomu własnych koncepcji badawczych i wykazuje się gotowością do ich adaptacji</p>